

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy ręka Midianu umocniła się nad Izraelem, synowie Izraela – (w obawie) przed Midianem – robili sobie schrony,* które były w górach, jaskinie i warownie. <sup>1)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A gdy ucisk ze strony Midianitów stał się trudny do zniesienia, Izraelici — w obawie przed nimi — zaczęli sobie budować w górach schrony, jaskinie i inne trudne do zdobycia miejsca. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A ręka Midianitów wzmocniła się nad Izraelem, <i>tak że</i> synowie Izraela kopali sobie przed Midianitami kryjówki w górach, jaskinie i warownie.                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A zmocniła się ręka Madyjanitów nad Izraelem, tak iż przed Madyjanitami kopali sobie synowie Izraelscy lochy, które były w górach, i jaskinie i twierdze.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i byli barzo od nich uciśnieni. I poczynili sobie jamy i jaskinie w górach, i miejsca barzo obronne na odpór.                                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A ręka Madianitów uciskała Izraela, tak że przed Madianitami Izraelici kopali sobie w górach schronienia, jaskinie i miejsca obronne.                                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy się wzmogła przemoc Midiańczyków nad Izraelem, poczynili sobie synowie izraelscy przed Midiańczykami podziemne lochy w górach, jaskinie i warownie.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Madianici tak uciskali Izraela, że Izraelici robili sobie przed nimi kryjówki w górach: jaskinie i obwarowania.                                                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ręka Madianitów zaciążyła nad Izraelitami. Do ochrony przed Madianitami Izraelici wykorzystywali rozpadliny skalne, jaskinie i umocnione górskie warownie.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak więc zaciążyła ręka Midianitów nad Izraelem. W obronie przed Midianitami wykorzystywali Izraelici rozpadliny znajdujące się w górach, jaskinie i umocnione szczyty górskie.       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли повстали вожді в Ізраїлі, в виборі народу благословіть Господа.                                                                                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A ręka Midjanitów przemogła Izraela tak, że z powodu Midjanitów synowie Izraela robili sobie w górach nory, jaskinie i twierdze.                                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I ręka Midianu przemogła Izraela. Z powodu Midianu synowie Izraela przygotowali sobie podziemne spichlerze w górach, a także jaskinie i miejsca trudno dostępne.                      |

<sup>1)</sup> schrony, מִן־הָרֹת (minharot), hl.